

UKRAINIAN
TRANSLATION
INDUSTRY
CONFERENCE



Вебинары-2016

Ап! — и кошки у ног моих...

CAT-инструменты в академической подготовке переводчиков

Александр Бондаренко

02.03.2016

Докладчик вебинара



Александр Бондаренко

руководитель компании
Translatel Ltd,
преподаватель

- Кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода, прикладной и общей лингвистики Кировоградского государственного педагогического университета;
- автор трех десятков статей, монографий и учебников по контрастивной лингвистике и переводу;
- участник и докладчик конференций UTIC-2013, UTIC-2014, TFR-2013 и Translating Europe Forum 2015;
- координатор секторов «Пути оптимизации переводческих практик будущих переводчиков» и «Машинный перевод и использование информационных технологий в переводе» Всеукраинского союза преподавателей перевода;
- член ассоциации GALA и автор доклада How Your Company Wins by Providing Translation Internships;
- соучредитель проекта TranslAcademy;
- основатель образовательной инициативы CAT for Grad.

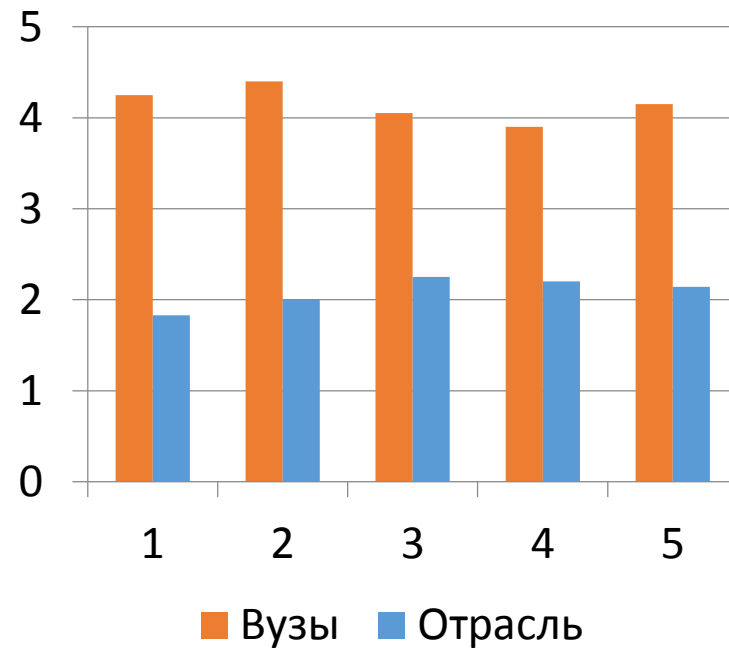


Валентина Козлова

Руководитель маркетингового направления
UTIC

Технологические компетенции — оценка вузов

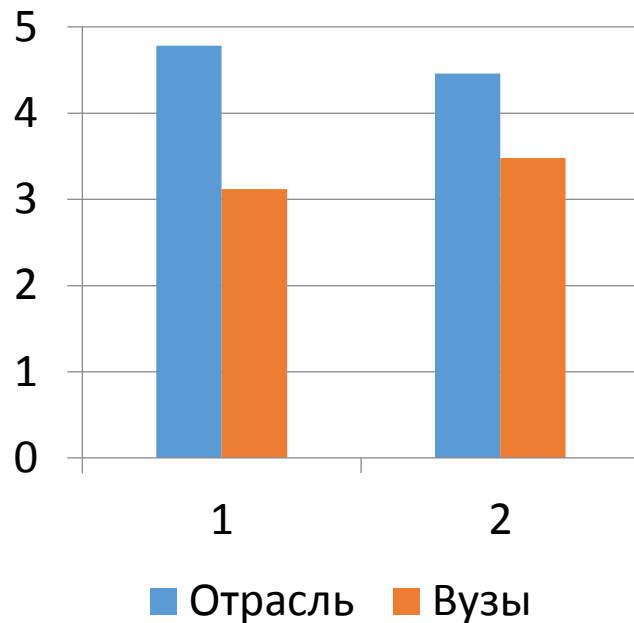
1. Умение пользоваться системами распознавания голоса (dictated translation).
2. Понимание языков разметки и умение ими пользоваться (markup languages).
3. Умение программировать и/или модифицировать макросы.
4. Умение готовить тексты к публикации и использовать настольные издательские системы (DTP).
5. Умение локализовать мультимедийные веб-сайты.



youtu.be/4DT9D9IRAg0



1. Умение использовать средства автоматизированного перевода (CAT).
2. Умение работать с файлами и конвертировать их в различные форматы.



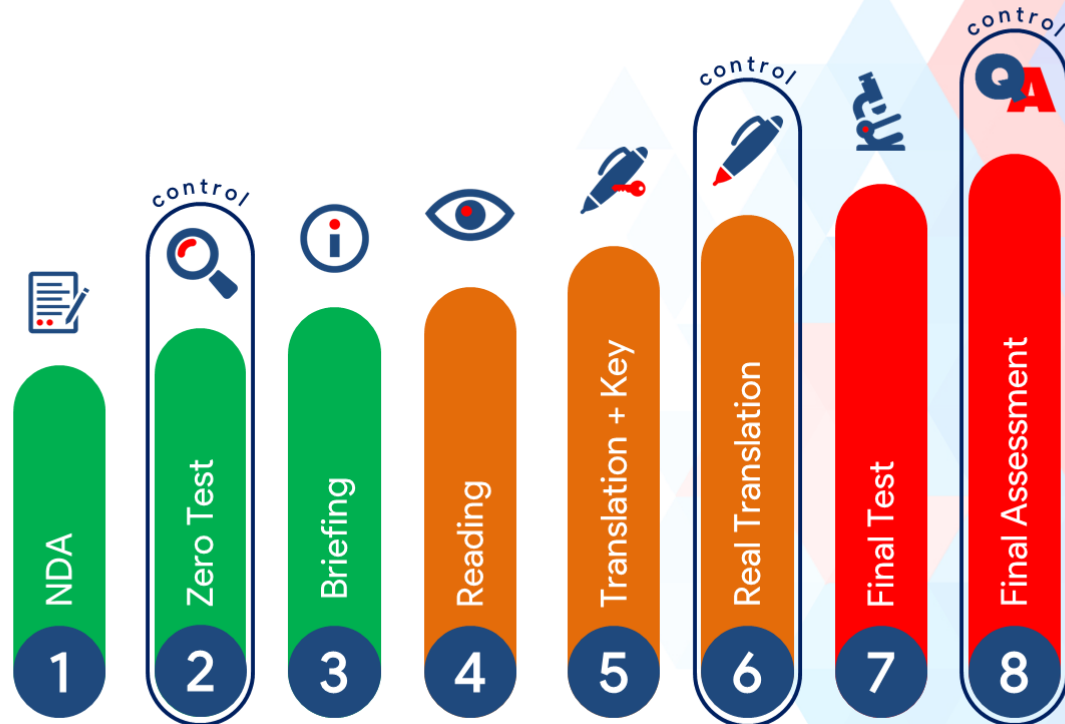
youtu.be/4DT9D9IRAg0



ROADMAP



goo.gl/DTzAap





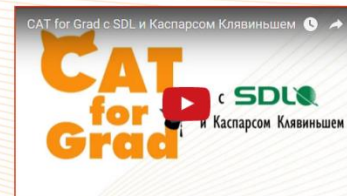
cat.CHOCandTALK.com

CAT for Grad

Уважаемые коллеги! Представляем Вашему вниманию проект CAT for GRAD, цель которого — помочь вузам готовить будущих переводчиков с достаточным уровнем технологической компетенции. Целевая аудитория проекта — преподаватели кафедр перевода, которые задействованы в непосредственной подготовке переводчиков и готовы внедрить курс по обучению автоматизированным системам перевода в своем учебном заведении. Преимущества, которые дает проект:

- предоставление вашему вузу **бесплатных (академических) лицензий** на компьютерные программы автоматизированного перевода;
- методическое, техническое и юридическое сопровождение при внедрении CAT-курса в вашем вузе;
- возможность выбрать из представленных ниже программ оптимальные для обучения ваших студентов и технических возможностей вашего вуза;
- возможность бесплатной сертификации от производителей CATов для студентов и преподавателей;
- получение методических материалов, необходимых для разработки курса (учебников, комплексов упражнений для тренировок и других вспомогательных материалов);
- возможность консультироваться с представителями ведущих компаний-разработчиков программного обеспечения для переводчиков;
- общение и обмен опытом с коллегами, которые уже успешно внедрили такой курс или внедряют его параллельно с вами.

Всех, кто желает принять участие в проекте, просим связаться с нами по адресу: abondarenko@translatel.net.





Ключевые критерии готовности производителей САТ-инструментов сотрудничать с вузами:

- лояльность в ценовой политике;
- методическая поддержка;
- техническая поддержка;
- юридическая поддержка;
- возможность сертификации преподавателей и студентов.

1

Определить координатора,
ответственного за внедрение
курса в вузе.

2

Написать письмо по адресу
abondarenko@translatel.com,
в котором будет выражаться
желание вуза внедрить у себя курс.

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!
Вопросы?

Выступите с докладом на UTIC-2016!



utic.eu/go/d3QVh

Видеозаписи докладов UTIC
на нашем сайте:

2016.utic.eu/video/videodoklady

Регистрация на новые вебинары и
материалы прошедших:

webinar.utic.eu

Присоединяйтесь к нам!



<https://www.facebook.com/groups/UTIconf/>



<https://www.youtube.com/user/UTIconf>



<http://vk.com/uticonf>



<https://plus.google.com/+UticEu>



https://twitter.com/UTIconf_RU



<https://www.linkedin.com/grp/home?gid=4698198>

Благодарим партнера вебинаров UTIC!

